МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Программа дисциплины

Универсалии и уникалиии и проблемы межъязыковой эквивалентности М2.В.3

<u>Универсалий и уникалийи и проолемы меж вязыковой эквивалентности</u> M2.b.3
Потрология потготории 020700 СО филотория
Направление подготовки: <u>032700.68 - Филология</u>
Профиль подготовки: Сопоставительное языкознание
Квалификация выпускника: <u>магистр</u>
Форма обучения: <u>очное</u>
Язык обучения: <u>русский</u>
Автор(ы):
Байрамова Л.К.
Рецензент(ы):
Юсупова З.Ф.
СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой:
Протокол заседания кафедры No от "" 201г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No от "" 201г
Регистрационный No
Казань
2014

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Содержание

- 1. Цели освоения дисциплины
- 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
- 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
- 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
- 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
- 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
- 7. Литература
- 8. Интернет-ресурсы
- 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Байрамова Л.К. кафедра русского языка и методики преподавания отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Luiza.Bairamova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

Общекультурные (ОК):

способствовать совершенствованию и развитию интеллектуального и общелингвистического уровня на материале разнотипологических языков;

способствовать усвоению традиционных методов исследования языков (выявление общего и специфического в разнотипологических структурах) и новых методов исследования (выявление уникалий и лакун в языках;

способствовать проявлению креативности к изучаемому полю языков;

Профессиональные (ПК):

способность демонстрировать знания по языковым универсалиям, уникалиям и межъязыковой эквивалентности;

владеть приемами, с помощью которых различаются виды универсалий и уникалий, а также эквивалентность в разных языках;

владение навыками самостоятельного исследования систем языков в аспекте универсалий и уникалий;

владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по универсалиям, уникалиям, эквивалентности при сопоставлении языков; подготовки статей;

владение навыками проведения учебных занятий по филологической дисциплине - "Сравнительное языкознание" и подготовки методических пособий, статей.

В проектной деятельности знать отечественные и зарубежные теоретические исследования по универсалиям и уникалиям; готовность к разработке научных, творческих проектов по типологии языков;

владение навыками при решении конкретных задач в соответствии с профилем министерской программы.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " M2.B.3 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Дисциплина "Универсалии и уникалии и проблемы межъязыковой эквивалентности" находится во взаимосвязи с дисциплинами "Общее языкознание", "Сравнительно-сопоставительное и типологическое изучение языков" и является новой, конкретизирующей ступенью в научных исследованиях на материале конкретных языков.

Место дисциплины в ООП - профессиональный цикл. Раздел - М.2.В.3.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции			
	☐ способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень			



Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции					
ОК-2 (общекультурные компетенции)	опособность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности					
ОК-3 (общекультурные компетенции)	☐ свободное владение русским и иностранным языками ка средством делового общения					
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность проявлять инициативу, в том числе в ситуациях риска, нести ответственность за собственны решения					
ОК-5 (общекультурные компетенции)	опособность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности					
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности					
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования					
ПК-16 (профессиональные компетенции)	умение выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций					
ПК-18 (профессиональные компетенции)	способность и готовность к участию в разработке научных, социальных, педагогических, творческих, рекламных, издательских проектов					
ПК-19 (профессиональные компетенции)	умение планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им					
ПК-2 (профессиональные компетенции)	опособность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии					
ПК-2 (профессиональные компетенции)	опособность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии					
ПК-20 (профессиональные компетенции)	Владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций					
ПК-20 (профессиональные компетенции)	Владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций					
ПК-20 (профессиональные компетенции)	Владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций					
ПК-21 (профессиональные компетенции)	владение навыками организации и управления научно-исследовательскими и производственными работами при решении конкретных задач в соответствии с профилем магистерской программы					

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3 (профессиональные компетенции)	Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач
ПК-4 (профессиональные компетенции)	опособность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований
ПК-5 (профессиональные компетенции)	Владение навыками самостоятельного исследования основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов
ПК-6 (профессиональные компетенции)	Владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
ПК-6 (профессиональные компетенции)	Владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
ПК-7 (профессиональные компетенции)	☐ владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

виды универсалий, уникалий, виды межъязыковой эквивалентности по языковым уровням (независимо от конкретного языка);

2. должен уметь:

различать виды универсалий, уникалий, лакунарных единиц; уметь различать безэквивалентные и лакунарные языковые единицы и использовать знания в научной работе;

3. должен владеть:

навыками анализа и сопоставления языкового материала разнотипологических структур; методами анализа различных видов универсалий, уникалий, эквивалентов.

к анализу и сопоставлению языкового материала разнотипологических структур

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);



71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	лабораторные работы	-
1.	Тема 1. Лингвистические универсалии и параметры их классификации	3	1-6	2	6	0	письменная работа
2.	Тема 2. Семантические универсалии анализируются в Виды универсалий	3	7-12	2	6	0	контрольная работа
3.	Тема 3. Лингвистические уникалии и лакунарные единицы	3	13-18	2	6	0	творческое задание
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	экзамен
	Итого			6	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Лингвистические универсалии и параметры их классификации *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Лингвистические универсалии и уникалии как дискуссионная проблема а отечественной и зарубежной лингвистике. Основные параметры классификации универсалий и уникалий.

практическое занятие (6 часа(ов)):

конспектирование литературы; написание доклада и участие в дискуссии

Тема 2. Семантические универсалии анализируются в Виды универсалий *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Дедуктивные и индуктивные универсалии, синхронические и диахронические универ?салии. Элементарные и импликационные универ?салии, абсолютные и статистические универ?салии, количественные и неколичественные универсалии. Семантические универсалии и их связь с парадигматическими, семантическими полями (таксономическая глубина и ширина семантического поля).

практическое занятие (6 часа(ов)):

чтение пособия, конспектирование статей; письменный анализ и сопоставление материала разных языков

Тема 3. Лингвистические уникалии и лакунарные единицы *лекционное занятие (2 часа(ов)):*



Лингвистические уникалии и лакунарные единицы. Параметры выделения лакунарных единиц. Связь с эквивалентностью / безэквивалентностью. Определение уникалий, лакунарных единиц и лакун. Лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на формирование лексических и фразеологических лакунарных единиц, уникалий (на примере русского, татарского, английского, немецкого, французского, испанского, китайского и японского языков

практическое занятие (6 часа(ов)):

письменный анализ и сопоставление материала разных языков

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Лингвистические универсалии и параметры их классификации	3	1-6	подготовка к письменной работе	16	письменная работа
	Тема 2. Семантические универсалии анализируются в Виды универсалий	3	7-12	подготовка к контрольной работе	16	контрольная работа
3.	Тема 3. Лингвистические уникалии и лакунарные единицы	3	13-18	подготовка к творческому экзамену	16	творческое задание
	Итого				48	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

ролевые игры;

разбор конкретных ситуаций

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Лингвистические универсалии и параметры их классификации

письменная работа, примерные вопросы:

Общее и различное в дефиниции универсалий у отечественных и зарубежных лингвистов.

Тема 2. Семантические универсалии анализируются в Виды универсалий

контрольная работа, примерные вопросы:

Параметры классификации универсалий.

Тема 3. Лингвистические уникалии и лакунарные единицы

творческое задание, примерные вопросы:

Уровневые универсалии. Семантические универсалии. Лингвистические уникалии. Параметры классификации уникалий.

Тема. Итоговая форма контроля



Примерные вопросы к экзамену:

Основные виды самостоятельной работы:

- 1) конспектирование рекомендованной литературы
- 2) сбор лингвистического материала разных языков
- 3) написание доклада
- 4) написание реферата

7.1. Основная литература:

- 1. Байрамова Л.К. Введение в контрастивную лингвистику: учебное пособие. Допущено Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по напрвлению 520300 и специальности 021700 Филология. Казань: КГУ, 2004. 116 с. (49экз.)
- 2. Байрамова Л.К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. ◆ 25 / 2011. С. 22-27. (1экз.)
- 3.. Шафиков С.Г. Семантические универсалии в лексике. Уфа: БГУ, 1966.-93с. (1экз.)

7.2. Дополнительная литература:

- 1. Успенский Б.А. Проблемы универсалий в языкознании // Новое в лингвистике. М., 1970. Вып. 5.
- 2. Серебренников Б.А. О лингвистических универсалиях // Вопросы языкознания. 1972. ♦ 2.
- 3. Хоккет Ч.Ф. Проблемы языковых универсалий // Новое в лингвистике. М.,1970.-Вып.5.-С.45.

7.3. Интернет-ресурсы:

Библиотека Гумер - гуманитарные науки - http://www.gumer.info/

Русский филологический портал - http://www.philology.ru/linguistics1.htm

словари и энциклопедии на Академике - http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/142893/Универсалии Электронно-библиотечная система ?КнигаФонд? -

http://www.knigafund.ru/books/search?type=meta&query=%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2 энциклопедия Кругосвет -

http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye nauki/lingvistika/UNIVERSALII YAZIKOVIE.html

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Универсалии и уникалиии и проблемы межъязыковой эквивалентности" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.



Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий). поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме. Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Сопоставительное языкознание.

Программа дисциплины "Универсалии и уникалиии и проблемы межъязыковой эквивалентности"; 032700.68 Филология; профессор, д.н. (профессор) Байрамова Л.К.

Автор(ы):			
Байрамова Л.	K		
" " 	_ 201 _	г.	
Рецензент(ы):	•		
Юсупова З.Ф.			
"	_ 201 _	г.	